

rium vitreum, in quo sunt reliquiae Romanorum. Isabella, ut Mercurius iussit, reponere vult armillas in armarium. Custode retinente adulescentes consilium capiunt ire ad moderatorem musei.

Veniamus ad actum vicesimum quintum, qui est extremus: Adulescentes reperiunt moderatorem musei, qui est peritissimus linguae Latinae. Monstrant ei duas armillas, quas vir doctus cognoscit evanuisse hebdomada superiore. Isabella urgente moderator musei reponit duas armillas in armarium vitreum. Hoc modo armillae non iam efficiunt, ut homines transponantur in alia loca et tempora. Isabella cognoscit nummum Marci Aureli, quem moderator manu tenet. Priusquam vires Isabellae rursus deficiunt, Titus excipit puellam, quam amat. Mercurius ridens evanescit. Deus ipse actor et auctor fuisse videtur eorum, quae nuper acciderunt. Finis.

Gratias ago vobis pro animis attentis. Utinam „Armilla“, quae magnis cum laboribus confecta est, prospere procedat et succedat.

Anmerkung:

1) Zur Textgestaltung gibt TUOMO PEKKANEN folgende Erläuterungen: In hymno scribendo stropham Schillerianam, in qua versus octosyllabus et heptasyllabus alternantur, observavi.

In versibus octosyllabis ultimum vocabulum semper habet accentum in paenultima syllaba (*gaudeamus, concinamus*, etc), in heptasyllabis autem in antepaenultima (*fecimus, iunximus*, etc). Rimae sunt semper duplices, id est binarum syllabarum: *gaudeamus – concinamus, fecimus, iunximus, aequitatis – comprobatis, iuribus – legibus*, et ita deinceps. Schema sive alternatio rimarum est *ababcdcd, efefghgh, ijij*, sicut apud Schillerum.

Alliterationem saepius adhibui: *foedus firmum fecimus, carmen concinamus, in commune comprobatis, maioribus minores, propagantes pacis, populorum paritatem, candidam concordiam, semper sociatae, sic et porro pergite*.

Operam dedi, ut vocabula in singulis versibus aut iuxta posita, non tantum rimis et alliterationibus consonent, sed etiam litteris mediis aliquatenus habeant assonantiam: *Europaei, gaudeamus, foedus firmum fecimus, laetum – carmen concinamus – Unionem iunximus – constitutis aequitatis libertati – iuribus in commune – Europaeis legibus*, et sic deinceps.

Argumentum carminis Schilleriani non sum imitatus, nisi quod aliquot locutiones ad gaudium pertinentes (*gaudeamus, laetum carmen concinamus*) adhibui. Melodia cum sit hilaris, textus Latinus oportet sit potius iucundus quam funeralis.

Latinitate admodum facili consulto usus sum, ut quam plurimi hymnum intellegant aut facile discant. Etiam vocabula pronuntiatu difficiliora vitavi, longas litteras vocales praetuli, quae ad canendum sunt aptiores.

Nescio an hymnus sit satis longus. Crediderim tantum viginti lineas plerumque cantari. Si plures versus sunt necessarii, facile unam stropham aut duas addere possum. At primum scire velim, quid illi, ad quos res pertinet, de his strophis censeant et quo modo eas iudicent. Utcumque sit, omnes artis rhythmicae regulas observavi. Omnia iura versionis sunt mea, neminem adiutorem habui.

Ex Austria doctor PETRUS ROLAND mihi scripsit petens, ut una secum hymnum scriberem. Illi respondi me iam mense Septembri Raimundo Fleischmann, qui est consilii foederalis socius Unionis Europaeae Foederalistarum (UEF), promississe, ut hymnum scriberem neque bis idem munus accipere posse. Bene quidem ille fecit, nam eius merito rem promissam in memoriam revocavi et perfeci. TUOMO PEKKANEN

ANDREAS FRITSCH /  
ULRIKE WAGNER-HOLZHAUSEN

## Lateinische Europahymne

Wie im vorstehenden Bericht über die Kölner Officina Latina mitgeteilt, hat der finnische Latinist TUOMO PEKKANEN einen Vorschlag für eine lateinische Europahymne veröffentlicht. Im folgenden Beitrag stellt der österreichische Autor Dr. PETER ROLAND eine andere Fassung vor. Vielleicht sollten Lateinlehrer/innen, Klassen und Chöre ein paar Versuche mit den beiden Fassungen machen und uns ihre Erfahrungen mitteilen.

Die Redaktion

Die einzige Sprache, die von allen Völkern Europas – ohne gegenseitige Eifersucht – als gemeinsame Sprache ihrer Hymne anerkannt werden kann, ist Latein. Zudem kann Latein nicht nur als gemeinsame Muttersprache der Europäer bezeichnet werden, sondern zeichnet sich durch besonderen Wohlklang und unübertreffbare Klarheit aus.

Daher wurde zur offiziellen Melodie der Europahymne (aus BEETHOVENS IX. Symphonie) ein

lateinischer Text mit dem Beginn „*Est Europa nunc unita*“ verfasst; der vollständige Text findet sich (mit einer Übertragung in alle 20 Amtssprachen der EU) unter [www.hymnus-europae.at](http://www.hymnus-europae.at). Unter dieser Adresse kann die Hymne auch gehört werden (*audi hymnum*: Aufnahme durch den Wiener Singverein. – Text siehe unten.). ROMANO PRODI wünscht sich, dass diese lateinische Hymne zur zweiten nationalen Hymne aller Europäer werden möge.

Zu dieser Europahymne wurden vom Wiener Musikverlag DOBLINGER nun auch Notenblätter, aufgelegt (Europahymne für gem. Chor a cap. (1-4 Stimmen); Klavier *ad lib*; diese sind weltweit im Musikalienhandel erhältlich. Bestellungen dieser Notenblätter können auch gerichtet werden an: [chor@doblinger.at](mailto:chor@doblinger.at) (Doblinger Bestellnummer 44 781: ISMN M-012-19562-7).

Es gibt auch ein Hymnisches Paket. Dieses enthält sowohl ein Notenblatt wie auch eine CD mit einer Aufnahme der lateinischen Europahymne durch den weltbekannten Chor „Wiener

Singverein“. Dieses Paket kann kostenlos durch E-Mail an [p.roland@roland.at](mailto:p.roland@roland.at) als „Hymnisches Paket“ angefordert werden.

### ***Hymnus Latinus Europae***

*Est Europa nunc unita  
et unita maneat;  
una in diversitate  
pacem mundi augeat.*

*Semper regant in Europa  
fides et iustitia  
et libertas populorum  
in maiore patria.*

*Cives, floreat Europa,  
opus magnum vocat vos.  
Stellae signa sunt in caelo  
aureae, quae iungant nos.*

PETER ROLAND, Wien

## **Harte Schule 1954 – Vorbild für 2004? Eine TV-Zeitreise**

„Harte Schule“ ist der Titel einer TV-Zeitreise in die 50er Jahre. Wie war’s, als Opa einst die Schulbank drückte? Neugierig fragen sich dies zwei Dutzend junge Leute von heute. Sie bilden, bundesweit zusammengewürfelt, eine 10. Schulklasse, und flugs werden sie um ein halbes Jahrhundert zurückversetzt: Da öffnet sich das Tor eines Schlosses, und es erschließt sich ihnen plötzlich zu ihrem Erstaunen eine andere Welt, die eines Internates von Anno dazumal!

Eine ähnliche Metamorphose erleben mit ihnen sechs Lehrer und Mentoren, darunter auch – als einziger Sprachlehrer – nicht etwa ein Anglist, vielmehr ein Latinist! „*Tempora mutantur*“ gilt diesmal im Sinne von „*Rückwärts* ist der Bildung Lauf“ (Frankfurter Allgemeine Zeitung v. 3.5.2000).

„*Vorwärts* in die fünfziger Jahre“ lautet ein vergleichbarer, aktueller Titel in der Süddeutschen Zeitung v. 4.10.2004: In dem so überschriebenen Artikel handelt es sich um eine

französische TV-Serie zum Bildungsbetrieb der Großeltern-Generation, zu der die „Harte Schule“ das deutsche Gegenstück liefert. Zeitgleich mit dieser Serie, die im September bis Anfang Oktober über die Bildschirme ging, erhitzen in Frankreich lebhaft öffentliche Bildungs-Debatten die Gemüter.

Für den Wert der humanistischen Bildung engagierte sich dabei die berühmte Klassische Philologin und Autorin JACQUELINE DE ROMILLY von der Académie Française: „*Continuons le combat pour le latin et le grec*“ war exhortativ das große Interview mit ihr im „Figaro“ vom 18./19.9.2004 überschrieben. Dieser Aufruf der über 90-jährigen Pariser Professorin, die ebenfalls im Fernsehen auftrat, wurde allgemein wahrgenommen.

Auch in Deutschland wären im Zusammenhang mit der Serie „Harte Schule“ solche Medien-Debatten wünschenswert. Hätten dabei nicht speziell Latein und Griechisch eine Chance? Denn zu kaum einem anderen Zeitpunkt